

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**Кафедра русской литературы**

**Л. И. Зарембо**

**«Слово о полку Игореве» в русском и белорусском  
литературном процессе XIX — XX веков**

Программа спецкурса

Для студентов  
филологического факультета

специальности Д-1-21.05.02 — «Русская филология»

**Минск**  
2004

Утверждено Советом филологического факультета  
18 июня 2003 г., протокол № 8

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Введение в учебный процесс данного спецкурса на заключительных этапах преподавания русской литературы позволяет суммировать, обобщить знания студентов по истории русской и белорусской литератур. И, что особенно важно, сопоставить по доминирующим параметрам особенности развития обоих процессов в их взаимовлиянии по отношению к осмыслению и художественному освоению средневековья.

Хронологически границы материала спецкурса означены так, что выделяют для анализа периоды эстетического подъема, выявления самобытности каждой из литератур и связи их с общеевропейской культурой.

Предметом рассмотрения избрано произведение как бы «центральное», «вневременное»: с главной мыслью о единении древней Русской земли, о едином, общем историческом прошлом и в одинаковой степени принадлежащее всем восточным славянам.

Этим определяется актуальность проблематики спецкурса, которая с течением времени все более возрастает. Сегодня нельзя указать ни на одно явление нашей средневековой культуры, которое было бы столь же активно востребовано жизнью последующих веков, как «Слово о полку Игореве».

На протяжении XIX–XX столетий характер и формы влияния этого памятника на художественный процесс претерпевают существенные изменения, однако можно говорить о схеме условно «полного освоения» «Слова» в новое время:

- воспроизведение текста (первопечатное с рукописи, факсимиле, отражение вариантов текста по другим источникам, реконструкция и др.);
- разработка археографии «Слова», критические прочтения;
- разностороннее и разнопроблемное историко-генетическое и историко-функциональное его изучение. Методика, формы обобщения и самая организация научных исследований «Слова»;
- переводы, формирование принципов их классификации;
- художественные переводы;
- экстраполирование идей, образов, мотивов, речений, художественных приемов в беллетристике нового времени;

- проявление влияния «Слова» в иных эстетических сферах, вторичных по отношению к вербальности (иллюстрации, моделирование рукописи, драматические, музыкально-драматические интерпретации и театральные постановки, оратории и т. д.);

- изучение истории «Слово»-ведения, его диалектического развития в русле культуры нового времени.

Архитектоника «Программы» такова, что позволяет наглядно представить закономерности неравнозначной представленности на каждом этапе развития литературы каждого из этих показателей. Последовательность изложения материала направлена на раскрытие содержания прежде всего наиболее развитого аспекта освоения «Слова», диалектической непрерывности и разветвленности процесса. При этом обозначается взаимосвязь и взаимовлияние русской и белорусской Словианы.

Так, лингвистическое изучение памятника, его топонимов, исторических событий и персоналий нашего средневековья, критические прочтения и переводы, выполненные в Минске, Могилеве, Витебске, Вильнюсе и др., существенно влияли на развитие общеславянской науки о «Слове», становились предметом обсуждения в Российской Академии, фиксировались в бумагах Пушкина, Стасова, Васнецова.

Обращается внимание на недостаточно изученные аспекты, вопросы, на которых студенты могли бы сосредоточить свое внимание при работе в спецсеминаре.

«Программа» состоит из следующих разделов: «Введение», «История открытия "Слова о полку Игореве"», «"Слово о полку Игореве" в русско-белорусском литературном процессе XIX века», «"Слово о полку Игореве" в русском литературном процессе XX века», «"Слово о полку Игореве" в белорусском литературном процессе XX века», «Заключение», «Литература».

Основополагающими научными трудами для нее послужили «Энциклопедия "Слова о полку Игореве"» (СПб., 1995. Т. 1–5), «"Слово о полку Игоревѣ" і Беларусь» М. Г. Булахова (Мн., 2000. Ч. 1–2).

## ВВЕДЕНИЕ

**Литература Древней Руси и нового времени.** Древнерусская литература: условия возникновения, хронологические, географические границы, связь с другими литературами европейского средневековья. Важнейшие особенности поэтики произведений X–XVII веков, ее диалектическое развитие и функциональная зависимость от социального процесса, историзм, жанры и стили. Литература Древней Руси как единый источник русской, белорусской и украинской, национальные черты в донациональный период. Отношение новой литературы к древней: основные этапы, проблемы изучения.

**«Слово о полку Игореве» в художественной системе древнерусской литературы (историко-генетическая характеристика).** Военная экспансия Руси VIII–X веков и ее отражение в фольклоре, былинном эпосе. Идеология язычества, этапы ее развития, принятие христианства (различные гипотетические обоснования этого акта). Родовое государственное устройство, система столонаследия (от очередной к удельной), отношения Руси со Степью (на основе работ Л. Н. Гумилева, С. А. Плетневой, В. В. Кожинова), черты быта.

Миросозерцание древнерусского человека XI–XII веков, религия, официальная государственная система взглядов и их связь с литературной поэтикой (монументальный историзм, этикетность, именованья князя-сюзерена, князя-вассала, учительность и т. д.). Основные общественно-политические положения и стиль летописных повестей, сказаний, торжественных проповедей Кирилла Туровского, «Слова о законе и благодати» митрополита Иллариона, «Поучения» Владимира Мономаха, житий, патриотизм «Хождения игумена Даниила».

Военно-политические события на Руси в XII веке: Полоцкая генеалогическая ветвь, Ольговичи, Мономаховичи, междоусобицы, участие в них половцев. Исторические источники о походе Игоря Святославича Новгород-Северского на половцев в 1185 году. Концепция отражения

этих событий в Лаврентьевской, Ипатьевской летописях, Радзивилловском лицевом своде XIII века (список конца XV века). Своеобразие идейно-художественного мировоззрения Автора: время (линейное), географическое и социальное пространство, события и действующие лица истории юго-западных княжеств. Комплекс идей «Слова»: религиозно-философские, социальные, политические и т. д. Реминисценции из «Слова» в литературных памятниках XIV–XVII веков (Псковский Апостол 1307 года, памятники Куликовского цикла, «Повесть об Акире Премудром», «Сказания о битве Новгородцев с Суздальцами», «Степенная книга» и др.).

## **ИСТОРИЯ ОТКРЫТИЯ «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»**

Новая русская литература в ее отношении к древней. Научное и художественное «открытие» средневековых памятников в XVIII – начале XIX века.

А. И. Мусин-Пушкин — первооткрыватель «Слова». Биографические сведения, государственная и общественная деятельность во время царствования Екатерины II. Собрание раритетов Мусина-Пушкина: полотна Рафаэля, Леонардо да Винчи, Рубенса; «сребро Ярославле»; около 1200 рукописей: Лаврентьевская летопись, в ее составе «Поучение» Владимира Мономаха, неизвестная пергаментная летопись с Правдой Русской, рукописи из коллекции и архива И. П. Елагина, в том числе 25 книг его «Опыта повествования о России», Ярославские рукописи, в том числе Мусин-Пушкинский сборник со «Словом о полку Игореве», «Хроника славяно-русская о панствах русских, польских и литовских», «Мнение об отвращении в Белоруссии голода и устройстве быта евреев Белоруссии» Г. Р. Державина, «Записка, учиненная преосвященным Георгием Конисским, архиепископом Могилевским о отнятых во время его тамо епископства и обращенных на унию церквях; с показанием, каким именно насилием и коварством оное последовало отнятие», «Литовский статут, напечатанный славянскими буквами, в Вильне в лист 1586 года» и т. д. Судьба памятников.

Кружок любителей отечественной истории, его научно-поисковая, исследовательская, издательская деятельность (Булгарис Е. «Историческое разыскание о времени крещения российской великой княгини Ольги», 1792; «Правда Русская», 1792; «Духовная Великому князю Владимиру Мономаху детям своим», 1793 и др.). И. Н. Болтин, И. П. Елагин, А. Ф. Малиновский, Н. Н. Бантыш-Каменский, Н. М. Карамзин, И. А. Ермолаев, С. А. Селивановский – самовидцы рукописи «Слова».

Спасо-Преображенский собор как первое известное место хранения рукописи «Слова». Спасо-Ярославский монастырь и семинария при нем. Личность и культурно-просветительская деятельность архимандрита,

ректора, духовного цензора Иоиля Быковского (Ивана Быковского, уроженца Минского воеводства (?), Белоруссии (?)) – первого владельца (?) рукописи, степень причастности его к открытию (созданию?) «Слова». Гипотезы о путях включения Хронографа со «Словом» в коллекцию древностей А. И. Мусина-Пушкина, споры о датировке, составе, палеографии сборника. «Повесть о Акире Премудром» и «Сказание об Индийском царстве» – в составе сборника Соловецкого монастыря (описание 1890 года).

**Издание «Слова о полку Игореве».** Отражение протографа в бумагах Екатерины II, А. Ф. Малиновского, Щукинском списке, «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина. Подготовка древнерусского текста. Архетипный и перепечатанный варианты первого издания 1800 года как источники реконструкции списка Мусин-Пушкинского сборника и текста XII века.

Первые переводы «Слова» на современный русский язык в бумагах Екатерины II, А. Ф. Малиновского; открытый Л. Н. Майковым, из архивов Белосельских-Белозерских, Воронцовых, перевод первого издания и его вариант на перепечатанных заново страницах. Гипотезы Д. С. Лихачева и Л. А. Дмитриева об истории и стемме списков переводов.

Первые упоминания о «Слове» в печати (П. А. Плавильщиков «Нечто о врожденном свойстве душ российских», 1792; М. М. Херасков – поэма «Владимир», 1796; Н. М. Карамзин «Lettre au Spectateur sur la littérature russe», 1797). Характер первоначальных исследований: исторических, лингвистических, литературоведческих. Первые определения «смысла» «Слова». Перевод екатерининского списка и комментарии Екатерины II, комментарии в листах А. Ф. Малиновского, выписки в «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина.

История заглавия «Слова» по спискам древнерусского протографа, переводам и названиям в свободных авторских текстах. Первые жанровые определения, симптоматичное выделение фрагментов для цитации.

Первопечатание «Слова», его особенности, вносимые поправки. Н. Н. Бантыш-Каменский, А. Ф. Малиновский, А. И. Мусин-Пушкин – роль каждого из них в осуществлении издания 1800 года. «Ироическая пѣснь о походѣ на половцовъ удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго Игоря Святославича, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ въ исходѣ XII столѣтія съ переложеніемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе» – как результат освоения «Слова» русской наукой в конце XVIII века. Состав сборника: «Историческое содержание песни»; «Слово / о плъку Игоревѣ, / Игоря сына / Святъславля, / внука Ольгова»;



«Пѣснь / о походѣ Игоря, / сына Святославова, / внука Ольгова»; подстрочные примечания; «Погрешности»; «Поколенная роспись российских великих и удельных князей, в сей Песни упоминаемых». Варианты оформления издания, виньетки, тираж. Сохранившиеся экземпляры, пометы (братья Праховы), дарственные надписи на них (А. И. Мусин-Пушкин – Г. Р. Державину; А. И. Тургенев – В. А. Жуковскому).

**«Слово о полку Игореве» в художественной литературе рубежа веков.** «Слово» как источник исторической информации и представлений об уровне развития литературы XII века. «Слово» в системе эстетических параметров европейской литературы («поэма»; Боян – «бард»; «дух Оссианов»); печатное сообщение о памятнике русского писателя-историка Н. М. Карамзина в Германии по-французски; оценка «Слова» А. Шлецером в 1801 году; первый перевод на немецкий: Richter J. «Lied vom Zuge Igor's gegen die Polowzer», 1803; публикация первого перевода «Слова» на французский язык в Москве: Blanchard N. Igor, poème héroïque traduit du russe, 1823), русского сентиментализма, предромантизма. Образы «Слова» в трагедии П. А. Плавильщикова «Рюрик» («Всеслав»), 1792; поэмах М. М. Хераскова «Владимир», 1796; «Бахарияна», 1797; стихотворении Н. Т. Нарезного «Песнь Владимиру киевских баянов», 1798.

## **«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ» В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ XIX века**

«Слово» в восточнославянской культуре нового времени: проблема периодизации литературного процесса в зависимости от характера отношения к древней литературе и «Слову о полку Игореве», в частности. Взаимосвязанность многостороннего научного изучения древнего памятника и его художественного освоения. Побудительные начала русского «Слово»-ведения в отношении к Белоруссии. Становление белорусской национальной Словианы в XIX веке: своеобразие «Слово»-ведческой проблематики, фазис литературного развития, определивший особенности включения «Слова» в беллетристический процесс (соотносительные характеристики).

**Критические издания «Слова».** Понятие критического издания текста, критические издания как основа активного включения памятника в литературный процесс нового времени. Источники критических изданий «Слова». Свообразие перевода и смысловых толкований в издании

А. С. Шишкова «Примечания на древнее сочинение, называемое Ироическая песнь о походе на половцев или Слово о полку Игоре» (СПб., 1805), «Слово о полку Игоря Святославича удельного князя Новагорода Северского, вновь переложенное Яковом Пожарским с присовокуплением примечаний» (СПб., 1819) и Н. Ф. Грамматина «Песнь воинству Игореву, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия и с оного переведенная на употребляемое ныне великороссийское наречие стихами старинного же русского размера, с краткими историческими и критическими замечаниями» (СПб., 1821). Польско-белорусские лингвистические экскурсы и разыскания Я. О. Пожарского. Широкое научное обсуждение и спор о содержании его толкований в русской периодике («Журнал древней и новой словесности», 1819. Ч. 6. № 9, 10, 11; «Русский инвалид», 1819. № 157–161; «Сын Отечества», 1819. Ч. 55, 56; «Вестник Европы», 1822. Ч. 126. № 8; «Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности», 1868. Т. 5. № 1; «Филологические записки», 1875. № 6; 1876. № 1, 2, 3, 4, 6; ТОДРЛ. 1935. Т. 2.).

Орфографические правки, конъектуры в критических изданиях текста Н. Ф. Грамматина «Слово о полку Игоревом, историческая поэма, писанная в начале XIII века на славянском языке прозою и с оной преложенная стихами древнейшего русского размера, с присовокуплением другого буквального преложения, с историческими и критическими примечаниями, критическими же рассуждениями и родословною» (М., 1823), М. А. Максимовича «Песнь о полку Игореву, сложенная в конце XII века на древнем русском языке» (Киев, 1837), И. М. Снегирева «Слово о полку Игореве» (Русский исторический сборник. М., 1838. Т. 3. Ч. 1), И. П. Сахарова «Слово о пълку ИгоревѢ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова» (Песни русского народа. СПб., 1839. Ч. 5). Принцип воспроизведения первого издания с комментариями Д. Н. Дубенского («Слово о пълку ИгоревѢ, Святъславля пѢснотворца старого времени, объясненное по древним письменным памятникам магистром Д. Дубенским». М., 1844), А. А. Потебни («Слово о полку Игореве: Текст и примечания» // Филологические записки. Воронеж, 1877. Вып. 5–6).

Использование записей русского и украинского фольклора для толкования «Слова», лексические параллели.

Архивные разыскания П. П. Пекарского. «"Слово о полку Игореве" по списку, найденному между бумагами императрицы Екатерины II» (1864) – важный источник новых критических прочтений древнего произведения: «Слово о полку Игореве» Н. С. Тихонравова (1866, 1868), рецензия на него В. В. Макушева (1866 и его же «О происхождении слова

«Даждьбог», 1878). Сопоставительное изучение разночтений первого издания и Екатерининского списка в работах «Слово о пѣлку Игоревѣ: Исследование о вариантах» П. А. Вяземского (1877), П. В. Владимирова «Слово о полку Игореве» (1894), «Древняя русская литература Киевского периода XI–XIII веков» (1900). Труд Е. В. Барсова «Слово о полку Игореве как художественный памятник Киевской дружинной Руси» (Т. 1–3, 1887–1890) – обобщение важнейших толкований «Слова» (41 «темное место») и значительный вклад в исследование памятника: первый словарь языка (до буквы «М»), сопоставление с текстами других древнерусских произведений, эстетические характеристики, отражение «Слова» в сфере иных видов искусств и др.

Критические прочтения текста как основа для формирования доминирующих направлений русского «Слово»-ведения: аутентичность, язык (параллели в современном русском, белорусском, польском и др.), локализация, атрибуция (сфрагида автора), черты генетической родственности фольклору (русскому, украинскому, белорусскому), древней письменной литературе (одна из первых – слову К. Туровского).

Научное и научно-популярное значение критических изданий, адресованных в качестве учебных пособий (с середины XIX века), создание на основе авторских критических прочтений учебников для вузов (первый – Галахов А. Д. Историческая хрестоматия церковно-славянского и русского языка. М., 1863 на основе работ Д. Н. Дубенского; Буславев Ф. И. Историческая хрестоматия церковно-славянского и древнерусского языка. М., 1861; Он же. Русская хрестоматия: Памятники древнерусской литературы и народной словесности с историческими, литературными и грамматическими объяснениями, с словарем и указателем. М., 1870; 13-е изд., 1917; эта же комментированная подготовка текста стала основой для печатания «Слова» в серии «Русская классная библиотека» под ред. А. Н. Чудинова. СПб., 1895; Воскресенский Г. Славянская хрестоматия. М., 1882. Вып. 1 и др.), а также гимназий, школ, самообразования. Важнейшие из них: первое – Иванов Ал. Слово о полку Игореве // Журнал «Новая библиотека для воспитания». М., 1847. Вып. 5; Тихонравов Н. С. «Слово о полку Игореве». М., 1868; М. С. «Слово о полку Игореве: Пособие для учащихся». СПб., 1871 с рекомендациями для изучения памятника «без учителя»; Слово полку Игореве: Издание для учащихся [на основе публикации А. А. Потебни] / Сост. Ф. Кашменский. Новочеркасск, 1882; Слово о полку Игореве / Под ред. А. Н. Чудинова в серии «Русская классная библиотека». СПб., 1891; 15-е изд., 1918, и др. Состав изданий: древнерусский текст, лингвистический справочный ап-

парат, информационно-исторические статьи, переводы (А. Н. Майков, Л. А. Мей, Н. В. Гербель, В. А. Жуковский, И. И. Козлов и др.).

Москва и Петербург – исторически сложившиеся центры изучения «Слова», выход восточнославянского «Слово»-ведения за их пределы (М. А. Максимович – 1837, Киев; И. Н. Гушалевич – 1850, Львов; Е. И. Де-Витте – 1889, Ковна; П. В. Владимиров – 1896, 1900, Киев).

Белоруссия – регион активных научных разысканий исследователей «Слова» в XIX веке (З. Доленга-Ходаковский, А. Мицкевич, Я. О. Пожарский, Е. И. Де-Витте, Д. Д. Бохан и др.).

Ковенская (1843–1919), Виленская (1795–1920) губернии как регионы средоточения культурных и литературных сил России и Белоруссии. Виленский университет. Профессор И. И. Чернявский – знаток славянской старины, его речь о «Слове» (1803), влияние на формирование интереса к древнему памятнику у А. Мицкевича. Лекции А. Мицкевича по «Слову о полку Игореве» (12 и 16 февраля 1841 года) в составе цикла о славянских литературах (*Le Slaves: Cours professé au Collège de France. Paris, 1849*). Прозаический перевод «Слова» А. Мицкевича, традиции Пушкина и декабристов в истолковании его содержания. Интерес к «Слову» со стороны филоматов (1817–1823) и филаретов (1820–1823) как произведению, созвучному их свободолобивым устремлениям.

Е. И. Де-Витте – педагог и организатор образования в женских гимназиях (Тифлисской, Ковенской, Киево-Фундукеевской), писательница, журналист, историк, автор первой в Белоруссии публикации «Слова». Ее книга «Народное творчество: сказки и былины, и Слово о полку Игореве в оригинале и новом переводе» (Ковна, 1889). Состав сборника: текст памятника (в основе – реконструкция А. А. Потебни 1878 года), параллельный перевод (по замечанию автора издания, с опорой на перевод Г. П. Павского, который, однако, представляет памятник не полностью), справочный аппарат (исторический очерк «Борьба Руси со степью», подстрочные примечания, комментарий по истории и мифологии славян, заметка «О языке «Слова». Объяснение грамматических форм»).

**Переводы «Слова о полку Игореве»** как итог и форма изучения произведения, исторически сложившийся тип его литературных интерпретаций в новое время.

Принципы классификации переводов «Слова» по мере их адекватности оригиналу, параметры соотношения источника и воспроизведенного варианта, степень и характер соответствия; степень самовыражения автора-переводчика и его времени в корреляте и др. (научные позиции А. И. Робинсона, С. А. Лукьянова, В. П. Рагойши и др.). Видовое подраз-

деление переводов, принятое в «Энциклопедии «Слова о полку Игореве» (О. В. Творогов): ( $\alpha$ ) «стремящиеся возможно точно следовать оригиналу»: ( $\alpha^1$ ) «прозаические», ( $\alpha^2$ ) «ритмизованные»; ( $\beta$ ) «поэтические переложения»,... предлагающие как бы новое прочтение... и чаще всего придающее С. ... несвойственный ему поэтич. облик» (Т. 4, с. 76).

- $\alpha^1$ . Отражающие стремление точно передать оригинал прозаические переводы А. С. Шишкова (1805), В. В. Капниста (1809), Я. О. Пожарского (1819), Н. Ф. Грамматина (1823), М. А. Максимовича (1837), Д. Н. Дубенского (1844), в них находят воплощение новые научные истолкования, богатая аргументация, справочный аппарат. Близкие к ним по степени научной точности и выразительности языковых средств: Я. Малашева (1871) и Е. И. Де-Витте (Ковна, 1889). Высокая оценка последнего О. В. Твороговым, В. И. Зайцевым и др.

«Повесть о битве Игоревой, Игоря, сына Святославова, внука Олегова» Я. Малашева в подготовленной им книге «Слово о полку Игореве. Поэтический памятник русской письменности XII века». Состав сборника: информационные приложения исторического и филологического плана (словарь, изложение содержания «Слова» Н. М. Карамзина, родословная князей, отрывок из Ипатьевской летописи, сопоставление с «Задонщиной», перечень важнейших научно-исследовательских работ, переводов на русский, а также «малороссийский» (М. А. Максимович), немецкий, французский, польский языки). Стремление издателя представить панораму интерпретаций «Слова» в литературном процессе XIX в., разнородных его истолкований.

- $\alpha^2$ . Отражающие стремление точно передать оригинал, ритмизованные переводы. Многоаспектность понятия ритма художественного произведения. Проблема ритмической реконструкции «Слова» как составляющая филологической критики его текста.

Ритмика «Слова» в комментариях к первому изданию, в трудах исследователей XIX века (Востоков А. Х. Опыт о русском стихосложении. СПб., 1817 и др.), ее родственность северным былинам, духовным стихам, украинским думами, гекзаметру и т. д.

Переводы В. А. Жуковского (1817–1819, опубликован в 1882), А. Ф. Вельтмана (1833, 1866), родственность их историй создания, критические оценки. Гекзаметр «Песни об ополчении Игоря, сына Святославова, внука Олегова» М. А. Деларю (Одесса, 1839). Стих русских народных песен, баллад в переводе Л. А. Мея «Слово о полку Игореве, сына Святъславля, внука Ольгова» (журнал «Москвитянин». 1850. № 22), пятистопный хорей, белые стихи в «Слове о полку Игореве» А. Н. Майкова

(журнал «Заря». СПб., 1870, январь, окончательный вариант 1889 года – в 1893 году), их взаимосвязь с переложениями Д. И. Минаева (1846) и Н. В. Гербеля (1854). Ритмизованные переводы Л. А. Мея, А. Н. Майкова, перевоплощение Н. В. Гербеля как «принципиально важный этап в поэтической жизни "Слова" в XIX в.» (Л. А. Дмитриев).

Стилизация под былины в переводе Н. И. Алябьева (Слово о полку Игореве (новейший буквальный перевод в стихах...), М., 1873). Ритмическое разнообразие перевода Бицына (Н. М. Павлова) 1874 года и его характеристика в книге Е. В. Барсова «Слово о полку Игореве как художественный памятник Киевской дружинной Руси» и др.

- β. Поэтические переложения как наиболее «свободный» вариант литературного перевоплощения «Слова» (модификации стилей, стихотворных размеров, образной системы, сюжетных интерпретаций и т. д.).

Поэтические приемы сентиментализма и предромантизма, русского народного стихосложения (четырёхстопный хорей с дактилическим окончанием строки) в первом русском переложении «Слова» И. И. Сирякова «Поход Игоря противу половцов, перевод в стихах русского склада» (СПб., 1803). Переложения А. А. Палицына (Игорь, героическая песнь / с древней славянской песни, писанной в XII веке, переложил Александр Палицын. Харьков, 1807; СПб., 1808), былинным стихом Н. И. Язвитского (Игорь Святославич. Ироическая песнь. В СПб., 1811; в СПб., 1812), их патриотическое звучание, тяготение к истолкованию текста А. С. Шишковым. «Ироическая песнь о походе Игоря на половцев, писанная на славянском языке в XII столетии, ныне переложенная в стихи старинной русской меры» И. Левитского (СПб., 1813), ее близость изданию 1800 года. «Песнь...» И. Левитского как основа для перевода шестистопным ямбом Н. Бланшарда на французский язык (Blanchard N. Igor, poëme héroïque traduit du russe. Moscou, 1823). «Песнь воинству Игореву, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия и с оного переведенная на употребляемое ныне великороссийское наречие стихами старинного же русского размера, с краткими историческими и критическими замечаниями» (СПб., 1821) и «Слово о полку Игоревом, историческая поэма, писанная в начале XIII века на славянском языке прозою и с оной преложенная стихами древнейшего русского размера, с присовокуплением другого буквального преложения, с историческими и критическими примечаниями, критическими же рассуждениями и родословною» (М., 1823) Н. Ф. Грамматина, сопоставление обоих переложений в стилистическом плане, по форме изложения материала, аргументации прочтений. Их оценка В. А. Жуковским. Переложение Д. И. Минаева (Слово о полку

Игоря. СПб., 1846) как «протест против равнодушия, ... с которым смотрят в наше время на этот остаток русской старины» (В. Н. Майков); его стилистика, обсуждение в критике (О. И. Сенковский, В. Н. Майков, П. А. Плетнев, В. Г. Белинский «Взгляд на русскую литературу 1846 г.»), влияние на переводческие работы Ал. Иванова (Песнь о походе Игоря Святославича. В Москве, 1847), Л. А. Мея (1850), Н. В. Гербеля (1854).

«Игорь, князь Северский: Поэма» Н. В. Гербеля (СПб., 1854; 6-е изд. 1881). Разделение текста на песни, ритмическое разнообразие, историко-филологические комментарии, адресованность издания, отзывы русских критиков (К. Д. Ушинский, Н. В. Берг, О. И. Сенковский, И. И. Срезневский, М. А. Максимович, Л. А. Мей). Формирование и декларирование системы преемственности в сфере перевоплощений «Слова» (Бицын, 1874 – А. В. Скульский, Ярославль, 1876; А. Н. Майков, Л. А. Мей, Н. В. Гербель – Д. Д. Бохан, 1897 и др.), неизменная стилистическая близость произведениям народного творчества.

Д. Д. Бохан – критик, редактор, автор публикаций в «Минском листке». Собирает и литературная обработка произведений белорусского фольклора, реминисценции из «Слова» в изданиях: Глаз Христов: Минское предание. Мн., 1898; Могила Бояна // Колосья: Сб. стихов, 1898; Минские предания и легенды. Мн., 1901; произведениях, опубликованных в «Минском листке» в 1898 году (Омут (Из Минских преданий); Певец (Из летописей города Минска)); в 1899 году (Призрак (Из прошлого города Минска); Два брата (Из Минских преданий); Федька Комар (Минское предание); Всеслав Чародей (Белорусская легенда); В Белоруссии [Стихи]).

Д. Д. Бохан – переводчик. «Игорь, князь Северский: Древнерусская поэма в поэтическом переложении Д. Бохана. С введением, примечаниями и историческими комментариями» (Мн., 1897), место книги в истории белорусской Словианы. Бохан и М. И. Горецкий, Н. П. Анцукевич – пересечение творческих и жизненных дорог. Работы о творчестве Бохана И. С. Баса, Н. И. Лapidуса, Л. И. Зарембо, С. Рудовича, Т. Зенкевича.

**Реминисценции из «Слова» в художественной литературе.** Понятие реминисценции, устойчивой реминисценции, произведения, созданного «по мотивам» «Слова».

Диалектические изменения эстетических принципов литературы XIX века, меняющиеся «установки» восприятия и отражения «Слова».

**Образы, художественные сопоставления, мотивы, лексика, номинации и т. д. в эстетической системе сентиментализма, предромантизма и романтизма.** Активизация интереса к историческому памятнику

ку, поддержанная общественным подъемом первой четверти XIX века (литературные объединения, Отечественная война 1812 года, восстание декабристов). Широкий спектр использования поэтики, образной системы, лексических формул и т. д. «Слова» даже в тех произведениях, где авторские позиции не совпадали (противоречили) с общепризнанной на то время его идеей.

Н. А. Львов. «Сельское препровождение времени. Матвеевское» (1801), «Повесть о Мстиславе I Володимировиче, славном князе русском» (1808).

А. И. Одоевский. «Василько».

Ф. Н. Глинка. «Зиновий Богдан Хмельницкий, или Освобожденная Малороссия», «Призвание».

П. А. Катенин. «Мстислав Мстиславич».

К. Ф. Рылеев. «Мстислав Удалой», «Святослав», переложение отрывка «Слова».

В. К. Кюхельбекер. «Святополк Окаянный: Сага», «Юрий и Ксения».

А. С. Грибоедов. «Диалог половецких мужей» [Серчака и Итляра].

М. П. Загорский. «Илья Муромец».

А. Х. Востоков. «Русские реки в 1815 году».

Н. И. Гнедич. Наброски поэмы «Святослав», черновики героической трагедии о князе Владимире Святославиче «святном» и поэмы о Васильке Тербовльском.

А. А. Бестужев-Марлинский. «Роман и Ольга», «Андрей, князь Переяславльский», «Взгляд на старую и новую словесность в России».

Г. Р. Державин. Сравнение его с Бояном в русской поэзии начала века, автором «Слова» (А. С. Шишков). Надпись А. И. Мусина-Пушкина на дарственном экземпляре первого издания «Слова» Державину. «Рассуждение о лирической поэзии или об оде», оценка «Повести о Мстиславе I Володимировиче, славном князе русском» Ю. П. Львова, «Утро», «На отправление в армию фельдмаршала гр. Каменского», «На отбытие великих князей из Петербурга к армии», опера «Добрыня», трагедия «Евпраксия».

А. И. Радищев. «Песни, петые на состязаниях в честь древним славянским божествам». Различные истолкования историко-функционального осмысления «Слова» в этой поэме (Ю. М. Лотман, Ф. Я. Прийма).

В. А. Жуковский. Дарительная надпись Андрея И. Тургенева Жуковскому на экземпляре первого издания «Слова». Образы древней поэмы в стихотворениях «К Жуковскому», «Жуковскому», «Руслане и Людмиле»



А. С. Пушкина, аллюзии в них романтической поэтики Жуковского. «Слово» в лирике Жуковского: «Песнь барда над гробом славян-победителей», «Певец во стане русских воинов», «Русская слава», «К Воейкову»; очерке «Черты истории государства Российского» (1834), статье «Обзор русской литературы за 1823 год» (1824, опубликована в 1978). Творческая история перевода «Слова», разночтения двух списков, маргиналии А. С. Пушкина. Поэтика перевода: семантическое тяготение к изданию 1800 года, критические прочтения отдельных фрагментов, ритм, лексика, проблемы изучения.

А. Ф. Вельтман. «Светославич, вражий питомец. Диво времен красного солнца Владимира» (1835), «Кощей Бессмертный» (1832), «Лунатик» (1834), «Чародей» (1849), «Соломея» (1849). Две редакции перевода «Слова», пометы А. С. Пушкина на издании 1833 года.

Н. А. Полевой. «Симеон Кирдяпа», «Пир Святослава», «Клятва при гробе господнем».

М. Н. Загоскин. «Аскольдова могила. Повесть времен Владимира I» (1833).

М. В. Крюковский. «Елизавета, дочь Ярослава».

**«Слово» в эстетической системе становления русской реалистической прозы.** А. С. Пушкин. Реминисценции из «Слова» в поэзии («Воспоминания в Царском Селе», «К Жуковскому», «Руслан и Людмила», «Песнь о вещем Олеге», «Борис Годунов», «Как счастлив я, когда могу покинуть...», «Русалка», «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях», «Сват Иван, как пить мы станем...» и др.) и художественной прозе («Капитанская дочка»). А. С. Пушкин и переводчики, исследователи «Слова» Г. П. Павский, А. С. Шишков, В. А. Жуковский, А. Ф. Вельтман, М. Д. Деларю, З. Доленга-Ходаковский, М. Т. Коченовский и др. Статьи «План истории русской литературы», «О ничтожестве литературы русской», «Песнь о полку Игореве...», маргиналии на переводах В. А. Жуковского, А. Ф. Вельмана, на записке П. Я. Чаадаева, в тетради № 2386. Осведомленность А. С. Пушкина в области «Слово»-ведения: работы Н. М. Карамзина, А. И. Ермолаева, А. Х. Востокова, Я. О. Пожарского и др.; сопоставление переводов А. Ф. Малиновского, Я. О. Пожарского, Н. Ф. Грамматина, А. С. Шишкова, И. Левитского, В. Ганки; суждения об исторической подлинности «Слова» (спор со «скептиками»); перевод-толкование А. С. Пушкина, отражение в нем диалогической художественной структуры памятника, творческих поисков самого писателя.

М. Ю. Лермонтов. Общение с Д. Н. Дубенским, А. Ф. Мерзляковым, С. А. Раевским (в статье 1838 года «О простонародной литературе» впервые сопоставил Плач Ярославны с народными причитаниями). Особенности психологизма М. Ю. Лермонтова, позволявшего воспроизвести древнее пантеистическое мирозерцание. «Песнь барда» (влияние «Песни барда во время владычества татар в России» Н. М. Языкова). Лексика, образы «Слова» в произведениях «Боярин Орша», «Олег», «Новгород», «Последний сын вольности».

Н. В. Гоголь. Творческие контакты с М. А. Максимовичем, А. С. Пушкиным (запись украинской народной песни 1834 года и др.), В. А. Жуковским, изучение фольклорных собраний З. Доленги-Ходаковского. «Страшная месть», «Тарас Бульба» (1-я и 2-я редакции). Разработка вопроса «Гоголь и "Слово о полку Игореве"» в трудах Н. В. Водовозова, Ф. Я. Приймы.

**Образ Бояна как одна из наиболее устойчивых реминисценций.**

Н. М. Карамзин. «Пантеон российских авторов».

В. А. Жуковский. «Певец во стане русских воинов».

К. Ф. Рылеев. Думы «Боян», «Рогнеда», «Владимир Святой».

Н. М. Языков. «Баян к русскому воину при Дмитрии Донском», «Песнь Баяна при начатии войны», «Услад», «Песнь барда во время владычества татар в России».

А. П. Катенин. «Певец».

С. Н. Глинка. «Боян, русский песнопевец древних времен: Пролог с хорами и балетами...».

Ф. Н. Глинка. «Усладова лира».

А. И. Одоевский. «Дева. 1610 года».

В. К. Кюхельбекер. «Царское село», «19 октября 1836 года», «Адо: Эстонская повесть».

А. Х. Востоков. «Светлана и Мстислав: Богатырская повесть», «Певислад и Зора».

А. С. Хомяков. «Вадим».

В. Т. Нарезный. «Кий и Дулеб».

В. Н. Олин. «Возвращение славянской царицы Доброславы».

**Образ Ярославны – устойчивая реминисценция из «Слова» в литературе русского сентиментализма и романтизма, его стилистическое переосмысление.**

М. М. Херасков. «Бахарияна, или Неизвестный: Волшебная повесть, почерпнутая из русских сказок».

Ф. Н. Глинка. «Сетования русской девы», «Письмо к другу, содержащее в себе замечания, мысли и рассуждения о разных предметах...».

А. А. Бестужев-Марлинский. «Роман и Ольга».

В. А. Жуковский. «К Воейкову», «Певец во стане русских воинов».

М. П. Загорский. «Ярославна – романс».

Переводы и переложения Плача Ярославны: Н. Ф. Белюстин «Ярославна», Ф. Б. Миллер «Плач Ярославны», И. И. Козлов «Плач Ярославны» и др.

**Расцвет реализма в русской литературе второй трети XIX века.** Основные идейно-художественные ориентации этого направления (тема личности, многогранности ее внутреннего мира, нравственно-интеллектуальных исканий в условиях антитезы общественному устройству, государственной власти, дисгармонии духовности человека и миропорядка), определившие место «Слова» в этом процессе. Ведущие русские литературоведы XIX века (В. Г. Белинский, Е. В. Барсов и др.) об идейном (охранительно-патриотическом) содержании памятника, причины его «не востребованности» в творчестве ведущих писателей критического реализма. Ф. И. Тютчев о надобности перевода «Слова» на латинский язык (побуждал к этому М. П. Погодина 12 ноября 1820 года) – показательное явление этого периода.

«Слово о полку Игореве» в творчестве В. Г. Белинского. Критические работы от «Литературных мечтаний (Элегии в прозе)» до «Статей о народной поэзии», «Взгляд на русскую литературу 1846 года», диалектическая изменчивость оценок «Слова». Защита исторической подлинности от «скептиков»; «Слово» как светское произведение, близкое народной поэзии; черты язычества; определение его смысла с революционно-демократических позиций («нет никакой... идеи», «простое и наивное повествование», «охота подраться» и т. д.); выделение образа киевского князя Святослава в качестве второго «я» Автора, а его Золотого слова – тождественного голосу истории. Боян – реальное лицо истории русской поэзии. Оценка образов князя Игоря, Всеволода, Ярославны с позиций становления эстетики критического реализма. Плач Ярославны – воплощение «грациозности» и «благородства». Перевод-пересказ «Слова», симптоматические лакуны в нем (об Олеге Гориславиче, князе Всеславе и др.). Текстологические характеристики издания 1800 года, толкование «темных мест», декларация принципов перевода памятника. Оценка переводов А. С. Шишкова, Д. И. Минаева, М. Д. Деларю (?). Критические высказывания Белинского о «Слове» – предтеча «Слово»-ведения XX века.

**Художественная энергетика «Слова» в русском культурно-литературном процессе конца XIX–начала XX века.** Характер интерпретаций его идейного спектра.

«Песнь гусляров» в пьесе А. Н. Островского «Снегурочка» (1873), отражение образной мифологической системы, лексики, демократизма «Слова». «Ритм извлек из поэмы XII века» (А. Н. Островский – П. И. Чайковскому).

Обращения И. А. Бунина к событиям давней истории, место «Слова» в его творчестве. «Органическая ткань «Слова» – его древность», несогласие с гипотезой А. Мазона и др. (по материалам В. Н. Муромцевой-Бунинной, А. В. Бахрака, автобиографическим заметкам). «Ковыль» (1894; «В южных степях», 1895), «На Донце», «Князь Всеслав», мотивы «Слова» в «Жизни Арсеньева».

К. К. Случевский «Ты не гонись за рифмой своенравной...» (1898). Олицетворение жизненной силы поэзии и национального духа в образе Ярославны. «Ответ на "Плач Ярославны"» Владимира Соловьева, посвящение К. К. Случевскому (1898).

**Иллюстрации к «Слову о полку Игореве».** Иллюстрация как способ зрительного перевоплощения литературных образов языком графики или живописи, способ, подчиненный своими художественными законами и принципами первоисточнику. Иллюстрация – важное средство выражения отношения художника к тексту произведения: выделение значимых сюжетных моментов, идейная оценка изображаемых событий и т. д.

Радзивилловская (Кенигсбергская) летопись, состав свода («Повесть временных лет», летопись 1112–1206 годов), история единственного списка XV века (в XVI–XVII веках сохранялся в Белоруссии, в 1671 году передан Янушем Радзивиллом в Кенигсбергскую библиотеку, в 1716 году сделана копия списка, список в середине XVIII века перевезен в Петербург). Миниатюры (всего 617) лицевого списка как первые иллюстрации событий, описанных в «Слове» (их семь: битва на Немиге, пленение Всеслава Полоцкого, захват половецких веж воинами Игоря, побег Игоря с Овлуром и погоня Кончака и др. сюжеты). Художественное своеобразие, символика, этикетный мотив, соотношение миниатюр с текстом летописи и «Слова» в передаче реальных событий.

«Ироическая пѣснь о походѣ на половцовъ удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго Игоря Святославича, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ в исходѣ XII столѣтія съ переложеніемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе» 1800 года: декоративные мотивы заставки и концовки как явления, свойственные изданиям XVIII века, момент, определяющий

включение и видение древнего произведения в эстетической системе нового времени.

Первое стилизованное изображение Бояна: «...слушает соловья и старается подражать ему на лире...» (Н. М. Карамзин). Рисунок Ф. Кинеля, гравюра на меди Н. И. Соколова в «Пантеоне российских авторов» Н. М. Карамзина (1801). Черты антикизирующей преромантической поэзии в этом «портрете».

«Игорь, князь Северский: Поэма» Н. В. Гербеля (СПб., 1854; 2-е изд. 1855) – первое русское иллюстрированное издание «Слова». Тионовые литографии по рисункам М. А. Зичи: изображение старца с гуслиями в окружении остальных героев произведения (1); сюжетные – Игорь с дружиной во время затмения (2), пленение Игоря в битве (3), встреча Игоря с Донцом (4). Их мягкая живописность, театральность, художественная «вторичность». В 5-м издании «Игоря...» (1875) – литографии М. А. Зичи (1, 3, 4) и А. И. Шарлеманя (солнечное затмение; сон Святослава; плач Ярославны). «Сухая» манера графических рисунков А. И. Шарлеманя, мелодраматизм характеристик. Иллюстрации к «Слову» в издании А. Погоскина (СПб., 1867; 1871), Н. И. Алябьева (М., 1873). Общая оценка иллюстративных работ Е. В. Барсовым в его книге «Слово о полку Игореве как художественный памятник Киевской дружинной Руси» (М., 1887. Т. 1).

**«Слово о полку Игореве» в русском изобразительном искусстве.** Героические эпизоды «Слова» («Отважный и храбрый Игорь... вступил в землю Половецкую», «Игорь вступает в злат стремя...», «Победа над половцами...») как потенциальные сюжеты для изображения русскими живописцами в книге А. А. Писарева «Предметы для художников, избранные из Российской истории и из всех русских сочинений в стихах и прозе» (1807). Полотно Андрея Иванова «Единоборство Мстислава Удалого с Редедю» (1812) и его истолкование искусствоведами (А. В. Савинов, 1854 и в дальнейшем В. Плотников, А. Басыров и др.) в качестве написанного по мотивам «Слова».

Вторая половина XIX века как время формирования устойчивого интереса к древнерусскому памятнику. В. Г. Шварц, рисунки «Боян» (1864, три рисунка), «Ярославна» (1866). Сюжеты и образы «Слова» в творчестве художников-передвижников: Плач Ярославны на картинах М. П. Клодта (1879), В. Г. Перова (1880), В. М. Васнецова, его же «Боян» (1899 года и затем 1923 года) и др. Народно-поэтическая трактовка сюжетных коллизий (битва как пир) на полотне В. М. Васнецова «После побоища Игоря Святославича с половцами» (1880).

Эскизы стенописи храмов в Варшаве, Кронштадте, «Спаса на крови» в Петербурге художника В. В. Беляева; «Затмение» и триптихи «Сон Святослава», «Речь Игоря» [к дружине. – Л. 3.], «Стан русских»; «Затмение солнца», «После битвы», «Плен» (1898), их идейно-эмоциональная содержательность.

**«Слово о полку Игореве» в музыкальной интерпретации.** Музыкальная стопа, слабые музыкальные периоды свободного ритма «Слова». А. П. Бородин «Князь Игорь» (1869–1887). Творческие контакты А. П. Бородина с В. В. Стасовым (автор либретто), В. Н. Майковым, использование материалов Л. А. Мея, П. П. Вяземского, Н. М. Карамзина, Н. С. Тихонравова, Е. В. Барсова. Вклад Н. А. Римского-Корсакова, А. К. Глазунова в завершение оперы. «Идеи времени» в подходе к отображению древнего «Слова», сопоставление с тенденциями его литературных интерпретаций.

**Основные направления филологического изучения «Слова».** Истолкование текста, его лексического состава как центральная задача «Слова»-ведения. Изучение палеографических особенностей Мусин-Пушкинского списка, после 1864 года – Екатерининской копии в трудах П. П. Вяземского, 1877; Е. В. Барсова, 1887. Т. 1; П. Симони, 1890; И. И. Козловского (родился в 1866 году в городе Гродно. «Палеографические особенности погибшей рукописи «Слова о полку Игореве», 1890; доклад о Екатерининском списке «Слова», 1889 – принят к печати в «Трудах императорского Московского Археологического общества» на 1894 год). Критические издания текста, переводы, близкие к оригиналу. Я. О. Пожарский как первооткрыватель сравнительного принципа изучения лексики «Слова» с языковыми данными белорусского и польского языков (1819). Проблема Автора. Имя, Автор как носитель мировоззренческого комплекса: место рождения, социальное положение, духовное лицо или мирянин, двоеверие Автора, отношение к творчеству Бояна, место создания «Слова» и т. д. Вопрос атрибуции памятника: при первом издании его, в трудах Н. М. Карамзина («История государства Российского», 1816. Т. 3), М. А. Максимовича («"Песнь о полку Игореве" (Из лекций о русской словесности, читанных в 1835 г. в Киевском университете)», 1836), Н. Г. [оловина] («Примечания на Слово о полку Игореве», 1846), Вс. Ф. Миллера («Взгляд на Слово о полку Игореве», 1877), И. И. Малышевского («К вопросу об авторе "Слова о полку Игореве"», 1879; «Об отечестве автора "Слова о полку Игореве"», 1888), П. В. Владимирова («Древняя русская литература киевского периода XI–XII вв.», 1890). Гипотезу о близости автора легендарному Оссиану поддерживали и разви-

вали Н. М. Карамзин, М. М. Херасков, В. В. Капнист, Г. Р. Державин, В. А. Жуковский, Н. И. Гнедич, Н. Ф. Грамматин и др. Автор «Слова» – уроженец или житель белорусских земель: Вл. Сырокомля (Mińsk // Teka Wileńska. Вильна, 1857), П. А. Бессонов (Белорусские песни, с подробными объяснениями их творчества и языка, с очерками народного обряда, обычая и всего быта. М., 1871). Боян «Слова о полку Игореве». Воззрения на это имя как: 1) принадлежавшее конкретному древнему поэту (1-е изд. Н. М. Карамзин «Пантеон российских авторов», 1801, В. Г. Белинский, Е. В. Барсов и др.), жившему во времена Всеслава Полоцкого (Н. Ф. Грамматин «Рассуждение о древней русской словесности», 1809; Е. А. Болховитинов, Ф. И. Буслаев и др.); 2) нарицательное для любого древнерусского поэта; личное и нарицательное одновременно (А. Х. Востоков, А. С. Пушкин «Руслан и Людмила» и др.); 3) обобщенное, символическое представление о вдохновенном витии (Вс. Ф. Миллер); искаженно записанном имени, возможно болгарском (А. Ф. Вельтман, Вс. Ф. Миллер, А. В. Лонгинов. Возрождение этой гипотезы в XX веке. Л. В. Черепнин, А. Л. Никитин и др. и опровержение ее). Анализ толкований этой номинации в статье «Боян» А. С. Архангельского (Новый энциклопедический словарь. СПб., 1912. Т.7), ее популярность в культуре нового времени (Воинов С. С. Боян // Энциклопедия «Слова о полку Игореве»; альманах «Војан» в Вильно, 1938 и др.).

Вопрос об исторической подлинности «Слова» как следствие недостаточно полного и всестороннего изучения художественного содержания памятника. Отражение в этих дискуссиях идейных тенденций нового времени (с начала XIX века). Текстовая родственность, лексические заимствования из «Слова» в памятниках древнерусской литературы – один из аргументов в пользу его аутентичности. Приписка к Псковскому Апостолу писца Домида (К. Ф. Калайдович, 1813), «Сказание о Мамаевом побоище» (Н. А. Полевой, 1833). Текст «Задонщины» (открыта в 1852 году) как важный аргумент в пользу древности «Слова». Возобновление споров о подлинности в инварианте «какое именно древнее время создания»? Книга L. Leger. Russes et Slaves: Études politiques et littéraires (Paris, 1890) как основа этого направления: А. Mazon, А. А. Зимин, Л. Н. Гумилев и др.

Определение жанровой природы «Слова» в системе жанров литературы XIX века; фольклора нового времени; открытых древнерусских письменных произведений. Первые маркировки «Слова» в XVIII веке: «Песнь...» – М. М. Херасков, 1797; «Le Chant...», сравнение с поэмами Оссиана – Н. М. Карамзин, 1797. Первое издание: «Ироическая пѣснь...», «песнь» как аналог древнерусскому «Слову». «Песнь или поэма, ... написанная прозой..., эпическая поэма» (1809) – Н. Ф. Грамматин.

1820-е годы – время постановки вопроса о родственности «Слова» славянскому фольклору, «описательное» и «проблемное» направление исследований. Близость памятника «богатырским повестям», «народному» стилю (впервые Н. Д. Цертелев «Взгляд на русские сказки и песни и повесть в духе старинных русских стихотворений», 1820; Н. А. Полевой и др.). «Слово» как произведение, генетически родственное южнорусскому народному творчеству, «песням и думам украинским» (с первой половины 1830-х годов работы М. А. Максимовича, А. А. Потебни), севернорусским былинам (с 1860-х годов работы Н. С. Тихонравова, Ф. И. Буслаева, Е. В. Барсова). Общепринятость этой гипотезы как основа формирования обратного процесса – литературной обработки фольклорных записей с введением инкрустаций лексикой, образами «Слова» (Романов Е. Р. (Радимич Е.) Кара во сто лет: Белорусская легенда. Витебск, 1894).

Отражение тенденций развития русского литературного процесса в оценке «Слова»: идейно-содержательные аспекты, стилистика, образы и т. д. (взгляды Н. М. Карамзина, А. Н. Радищева, гражданских романтиков, А. С. Пушкина, В. Г. Белинского, С. П. Шевырева, Е. В. Барсова и др.).

Русская Словиана XIX века – колыбель формирования интереса к древней поэме в Белоруссии. Формирование в этом процессе национального своеобразия науки о средневековом памятнике: выделение ведущих тем, направлений, проблем, связанных с представлением о национальном менталитете. Многосторонние, разнонаправленные интересы и деятельность исследователей памятника в своеобразной белорусско-польской культурной среде.

Данные белорусской этнографии, исторической географии, топонимики, лингвистики, биологии, истории и т. д. как источники толкования текста «Слова» З. Доленгой-Ходаковским. Его «Słownik starodawnych polskich wurazow», «Историко-географический словарь», маргиналии на полях «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина и др. – важный научный комментарий, содержащий истолкование таких лексических единиц, как «Немига», «зегзица», «буй тур», «Дон Великий», «малый Донец» и т. п. Биографические сведения, научная деятельность, судьба архива белорусского ученого.

Работы Н. П. Барсова «Материалы для историко-географического словаря России» (Вильно, 1865), «Очерк русской исторической географии: География Начальной (Несторовой) летописи» (Варшава, 1873; 2-е изд. 1885).



Вл. Сырокомля о «Слове» в работах «*Dzieje literatury w Polsce od pierwiastkowuch do naszych czasów*» (Wilno, 1850, 1852. Т. 1, 2; Warszawa, 1875. Т. 1–3), «История польской литературы от начала ее до настоящего времени Людвиг Кондратовича» (Пер. С. Кузьминского. М., 1860. Т. 1; 1862. Т. 2; перевод фрагментов «*Dzieje...*» на белорусский язык В. И. Мархеля: *Весці АН БССР. Сер. грамад. навук.* 1973. № 6), очерке «*Mińsk*» (TeKa Wileńska. Wilno, 1857; «Мінск» / Пер. Х. Лялько. Мн., 1992). Диалектика исследовательской мысли, направленной на выявление черт белорусской культуры, истории и языка в «Слове». Истолкование лексем «Немига», «Дудутки», «стязи» и др., рассуждения о песнях «минчанина» Бояна «Полоцко-Минскому» князю Всеславу Чародею и т. д. «Региональный» патриотизм Вл. Сырокомли. Степень научной разработки и представленности в современных энциклопедических изданиях темы «Вл. Сырокомля о "Слове"».

«Слово» в исследовательских работах А. Киркора «Языческие обычаи на Белой Руси» (Вильна, 1839), «*O literature pobratymczuch narodów słowiańskich*» (Kraków, 1874), «*Litwa i Ruś pod względem historycznym, geograficznym, statystycznym i archeologicznym*» (Warszawa, 1875), «Живописная Россия» (СПб., 1872. Т. 3) и др., его интерес к личности Иооля Быковского.

М. В. Прахов (1840, г. Мстиславль – 1879), его работа над «Словом», творческие контакты с В. Л. Кигном, А. Н. Майковым, В. М. Васнецовым, М. В. Врубелем, М. В. Нестеровым, В. В. Стасовым, И. Е. Репиным, М. М. Антокольским и др. Его брат А. В. Прахов – искусствовед, архитектор. Записки Праховых на экземпляре первого издания «Слова» (А. В. Позднеев, 1955).

В. Л. Кигн (1856–1908, г. Рогачев Могилевской губернии) – автор книги «Киевский Владимирский собор и его творцы», отзывов о работе В. М. Васнецова «После побоища Игоря Святославича с половцами» (1901).

Формирование в ходе творческого содружества с российскими центрами изучения «Слова» самостоятельного белорусского исследования памятника; выделение доминирующих тем, направлений, проблем, связанных с событиями истории, этнографии, диалектологии, произведениями фольклора, региональной книжности, возможностями новых лексических сопоставлений в белорусско-польской литературной среде и т. д.

Полоцкий князь Всеслав Брячиславич – объект внимания в исследованиях Ф. И. Буслаева «Русская поэзия XI и начала XII века» (в Москве, 1859), М. В. Довнар-Запольского «Очерк истории Кривичской и Дрего-

вичской земель до конца XII столетия» (Киев, 1891), В. И. Данилевича «Очерк истории Полоцкой земли до конца XIV столетия» (Киев, 1898) и др. Статья Д. С. Леонардова «Полоцкий князь Всеслав и его время» (Полоцко-Витебская старина. Витебск, 1912. Вып. 2) – обобщение всеславянских исследований в этой области, сопоставления фрагментов о Всеславе с былинами о Вольге и Волхве.

Устойчивый научный интерес к «Слову» – источник и основа его включения в литературный художественный процесс в XX веке.

## **«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ» В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ XX века**

Россия как общеславянский и всемирный центр «Слово»-ведения. Важнейшие социальные и культурные события XX века (революция в России, Первая мировая война, Великая Отечественная война, распад СССР), их влияние на литературную жизнь, характер и степень научной и художественной востребованности «Слова о полку Игоре».

Перемена государственной власти в 1917 году, модификации ее идеологии и содержания официального патронажа над «Слово»-ведением (чрезвычайно активизированным в связи с публикацией определения «Сути поэмы...» К. Марксом).

Новые организационные (циклы юбилейных мероприятий к 750-, 800-летию «Слова», 150-, 175-, 200-летию его первопечатания; международные научные конференции, создание музеев, выставок, кинофильмов и т. д.) и научные формы и направления (словарь-справочник, энциклопедия, стеммы списков древнего протографа, истории изданий, определение взаимосвязи различных критических прочтений и т. д.) изучения, виды научных, научно-популярных публикаций «Слова» (сведение разночтений, вариантов для обоснования своей корреляции, факсимильные издания 1800 года, альбомы воспроизведения документов по истории бытования «Слова», иллюстрации к нему и т. д.). Возникновение и активное развитие исследований воздействия «Слова» на литературу нового времени (работы Н. Н. Трубицына, 1912; В. В. Сиповского, С. К. Шамбинаго, С. В. Елеонского, Ф. Я. Приймы, Ю. М. Лотмана, Л. А. Дмитриева, А. М. Панченко, И. П. Смирнова, Г. А. Левинтона). Проблема периодизации русской и белорусской Словианы XX века.

Обращение к «Слову» в конце XIX – начале XX века как стремление осмыслить историческую судьбу Родины и литературы от ее истоков. Трагическая тональность стихотворных произведений, созданных по мотивам «Слова». И. А. Бунин «Князь Всеслав» (1906) и др., В. Я. Брюсов «Певцу Слова» (1912), К. Д. Бальмонт – цикл «Злые чары. Книга заклятий» (1916), перевод «Слово о полку Игореве» (Париж, 1930). Мифологические культурные традиции, «чужое слово» в творчестве символистов (А. А. Блок «Зачатый в ночь, я в ночь рожден», 1907, цикл «На поле Куликовом», 1908, «Новая Америка», 1913, «Скифы», 1918; М. А. Волошин «Гроза», 1907, «В осенний день по стынувшим полянам», 1915, «Дикое поле», 1920 и др.). «Слово» в поэзии В. В. Хлебникова, В. В. Маяковского, М. И. Цветаевой; О. Э. Мандельштама, А. А. Ахматовой. Образы и поэтическая стилистика «Слова» в произведениях о героике борьбы за советскую власть. Э. Г. Багрицкий «Дума про Опанаса» (1926). Повести Б. А. Лавренева «Кровный узел» (1919), А. Г. Малышкина «Падение Даира» (1923), Н. Н. Никитина «Бунт» (1923).

Первые русские советские переводы «Слова» Г. П. Шторма и С. В. Шервинского (1934), их оценка в критике.

Сборник «Слово о полку Игоревѣ» (М., 1938) к 750-летию «Слова». Перевод И. А. Новикова (М., 1938). Издания новых переводов в Челябинске (А. А. Кайев), в Иваново (Д. Н. Семенов), в Ростове-на-Дону (А. Н. Скрипов). Экспериментальность работы М. А. Тарловского «Речь о конном походе Игоря, Игоря Святославича, внука Олегова» (1938) и ее критические оценки.

Формирование одной из главных тенденций восточнославянского «Слово»-ведения XX века – постижения «объективной» исторической истины идейно-художественного содержания памятника как патриотического аполога централизованной государственной власти. (Нетерпимость к инакомыслию: гипотезы А. А. Зиминой, А. Л. Никитина и др.)

Важнейшие издания древнерусского текста: факсимильные и критические, отражающие поиск форм реализации субъективного научного прочтения, реконструкции Мусин-Пушкинского списка (в большинстве случаев) и разночтения источников, восходящих к нему.

Факсимильные издания, характер и полнота воспроизведения первопечатного варианта «Слова». Состав книг издания А. Суворина (1904), М. С. Сабашниковых (1920).

Наиболее значимые критические издания:

Орлов А. С. Слово о полку Игореве. М.; Л., 1938.

«Слово о полку Игореве» / Реконструкция текста Д. С. Лихачева; Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1950 (Литературные памятники).

Слово о полку Игореве. Л., 1952; Л., 1967; Л., 1985 (Б-ка поэта. Большая серия). В издании 1985 года – реконструкция рукописи XII века Н. А. Мещерского и А. А. Бурыкина.

Дмитриев Л. А. История первого издания «Слова о полку Игореве»: Материалы и исследование. М.; Л., 1960.

Изборник. М., 1969. (Б-ка всемирной литературы).

Памятники литературы древней Руси: XII век. М., 1980.

Создание канонических текстов в «Словаре-справочнике "Слова о полку Игореве"» / Под ред. В. Л. Виноградовой (М.; Л., 1965. Вып. 1) и «Энциклопедии "Слова о полку Игореве"» (СПб., 1995. Т. 1).

Важнейшие сборники научных трудов, отражение в них тех же направлений изучения «Слова»:

Слово о полку Игореве: Сб. ст. / Под ред. И. Г. Клабуновского и В. Д. Кузьминой. М., 1947.

Слово о полку Игореве: Сб. исследований и статей / Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1950.

«Слово о полку Игореве» – памятник XII века. М.; Л., 1960.

«Слово о полку Игореве»: Памятники литературы и искусства XI–XVII веков. М., 1978.

«Слово о полку Игореве» и его время / Отв. ред. Б. А. Рыбаков. М., 1985.

Научно-популярные издания:

Орлов А. С. Слово о полку Игореве (М.; Л., 1938, 1946).

Лихачев Д. С. «Слово о полку Игореве»: Историко-литературный очерк (М.; Л., 1950, 1955; 1976, 1982).

Патриотическое звучание, тема героического прошлого Родины в переводах В. И. Стеллецкого (1944), А. К. Югова (1945), Н. А. Заболоцкого (1946), их оценка в русской критике.

Фрагмент Плач Ярославны – наиболее популярный источник переводов, переложений, заимствования мотивов. Образ русской княгини – одна из самых устойчивых реминисценций «Слова» в XX веке (с конца 30-х годов), его широкое использование. Символические черты Ярославны в произведениях о Великой Отечественной войне (О. Ф. Берггольц, Л. К. Татьяничева, П. Г. Антокольский, Н. Л. Браун и др.).

800-летие «Слова о полку Игореве» как одно из значительных событий в культурной жизни XX века и центральное в истории восточнославянской Словианы. Призыв ЮНЕСКО «широко отметить знаменатель-

ную годовщину». Официальные мероприятия Всесоюзной юбилейной комиссии (торжественные заседания, международные конференции, выставки и т. д.). «Государственное единение, патриотизм, гражданственность» как общепризнанные центральные идеи, «суть» древнего памятника. Фундаментальные научные труды, приуроченные к 800-летию «Слова»: Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» / Сост. В. Л. Виноградова (М.; Л., 1965–1984. Вып. 1–6), Энциклопедия «Слова о полку Игореве» (СПб, 1995. Т. 1–5). Отражение в них современного состояния науки о «Слове», его комплексного изучения и степени включения в разносторонний художественный процесс нового времени. Филологические достижения в области лингвистики и поэтики (связь с фольклором, общность с другими произведениями Древней Руси и европейского средневековья, эстетическая целостность, жанровое своеобразие и т. д.). 1990-е годы – время «расшатывания» системы общепринятых характеристик и направлений познания «Слова», повышенного внимания к нетрадиционным проблемам: христианское мировоззрение, время и место создания определяется как «скользящее» в славянском средневековье (а не XVIII – нач. XIX века, а не Россия, как это предполагалось в прошлом веке) и т. д. Гипотезы Д. Н. Альшица, Л. Н. Гумилева и др., отражение в них политических тенденций конца XX века, обновление проблематики, векторности общественного интереса к «Слову».

Ленинград – Санкт-Петербург, Москва, Киев, Тарту как научные центры изучения «Слова», становление в этой роли Минска (работы М. Г. Булахова «слово о полку Игореве» в литературе, искусстве, науке»: Краткий энциклопедический словарь, 1989; «"Слово о полку Игореве"» і Беларусь», 2000). Связь и побудительное влияние восточнославянского (русского) «Слова»-ведения на развертывание этой работы в славянских странах Европы, в Англии, США, Германии, Италии, Франции. Волны русской и белорусской научной эмиграции в эти страны.

Д. С. Лихачев – медиевист, исследователь «Слова», основные труды 1950–1990-х годов. «"Слово о полку Игореве" и культура его времени» (1978, 1985. Премия имени В. Г. Белинского). Системность его оценки поэтики «Слова» (устные истоки, художественная целостность, поэтика повторяемости, композиция, жанр, связь с европейской средневековой литературой и др.). Диалектика взглядов на идейное содержание «Слова» («Пример и символ единства» – «антислава», 1991), образ князя Игоря. Д. С. Лихачев – защитник гипотезы аутентичности памятника, критика взглядов О. И. Сенковского, А. Мазона, А. А. Зимина, А. Л. Никитина и др., разработка принципов научного анализа «Слова».

Тесная связь активного многогранного научного постижения «Слова» с его широким присутствием в советской классической художественной литературе, в беллетристике, публицистике, других видах искусств. Аналогии стилей, понятие «стиль эпохи» как общее восприятие действительности.

**Иллюстрирование «Слова».** Влияние традиций древнерусской живописи и миниатюр на современных художников-иллюстраторов, Разработка темы: связь слова и изображения в Древней Руси. Систематический характер иллюстрирования изданий «Слова» в связи с юбилейными датами. Разновидности иллюстрирования: документально-историческое (принципы подбора материала В. Ф. Ржиги, 1934), художественное. Художественное иллюстрирование как книжно-изобразительное средство дополнительно акцентировать определенные аспекты идейно-эстетического содержания произведения. Художник как читатель и интерпретатор.

Цикл иллюстраций к «Слову» Н. С. Гончаровой для немецкого прозаического перевода (Luther A. Die Mär von der Heerfahrt Igors der ältesten Russischen Heldendichtung. München, 1923), их экспрессивность, динамичность, колористика. М. И. Цветаева о Н. С. Гончаровой (1929).

Связь иллюстраций к «Слову» с важнейшими традициями русской живописи, формирование собственных школ, направлений в русской Словиане с 1930-х годов. Героика образов в работах палехских художников И. И. Голикова (1934) и Р. Л. Белоусова (1970), Р. Смирновой (1986). Романтизм воинственности графического оформления С. С. Кобуладзе (1946) грузинского перевода С. И. Чиковани.

В. А. Фаворский – художник-гравер, иллюстратор «Слова», оформитель изданий (декор). Символично-поэтический мир, воинская героика в эскизах монументальной росписи, издании перевода И. И. Новикова (1938). Двухцветные гравюры для Детгиза (М., 1952; 12-е изд., 1986): отвага русских воинов, повествовательное, сказочное начало в «Слове», крупномасштабные, многофигурные композиции, «длинные» гравюры и т. д. Переиздание их в Кишиневе (1964), Пекине (1957, 1985), Алма-Ате (1985) и др. Контаминация авторских циклов 1938 и 1952 годов в книге «О русская земля» (Ярославль, 1985). Влияние творческих открытий В. А. Фаворского на работы М. В. Добужинского (1947, изданы: Нью-Йорк, 1950), на графику Н. Н. Калиты, В. А. Носкова, Г. В. Якутовича, Д. С. Бисти, И. Г. Захарова и др. Графические иллюстрации М. А. Рыбниковой (1940–1941, изданы 1959).

Важнейшие иллюстративные циклы 1960–1970-х годов: В. А. Серова (традиции В. М. Васнецова, М. В. Нестерова), В. Силкина, В. И. Семенова, И. С. Семенова, стилизация и модернизм И. С. Глазунова.

**Драматические интерпретации «Слова о полку Игореве».** Поиски демократическо-героического репертуара в начале века. Инсценировка «Слова» драматической труппой в Москве (1913) по переводу А. Н. Майкова.

Пьеса Л. Виноградова, М. Еремина, К. Мешкова «Слово о полку Игореве»: По русским летописям и поэме «Слово о полку Игореве» в постановке Московского ТЮЗа (1970, 15 сезонов на сцене). Историко-бытовой план спектакля, русская критика о нем, проблема идейного содержания «Слова» в этих отзывах. Музыкально-драматическое представление «Слово о полку Игореве» по сценарию В. С. Сулова в студенческом театре Ленинградского Политехнического института (1976). Фрагменты оригинального текста, перевода Д. С. Лихачева, стихи А. А. Блока, символическая стилистика пьесы и спектакля, обзор рецензий. Отражение в оценках двух спектаклей исканий русского «Слово»-ведения 1970–1980 годов. Театральные представления по мотивам «Слова» к 800-летию легендарного похода в Ярославском драматическом театре в 1985 году.

Патриотические мотивы, образ Автора, князя Игоря в пьесе Е. А. Пермяка «Шумите, ратные знамена! Большое героическое представление из древних времен о храбрых дружинах северских, о князе Игоре, его верной жене и сподвижниках, о ханской дочери и многих других в пяти действиях и десяти картинах» (М.; Л., 1941). «Слово о полку Игореве»: Героическая поэма для театра кукол в пересказе Л. Яхнина: В двух действиях, восьми картинах с прологом и эпилогом (М., 1983). Обе не поставлены.

**Осмысление «Слова» средствами музыкального искусства.** Музыкальная поэма для хора «Слово о полку Игореве» С. В. Аксюка (1970, на основе переложения Н. А. Заболоцкого. М., 1981, 1987). «Звуковой портрет эпохи» (Е. А. Ручьевская) Древней Руси в оратории Л. А. Пригожина «Слово о полку Игореве» (Партитура. Л., 1969). Л. А. Пригожин – переводчик «Слова», обращение к «Повести о Горе-Злочасти».

«Ярославна»: Хореографические размышления в 3-х действиях по мотивам «Слова о полку Игореве». Музыка Б. И. Тищенко, либретто и оформление О. Виноградова (Постановка: Ленинград, 1974. Партитура, 1977). Д. Д. Шостакович о балете «Ярославна» и другие оценки русской критики.

Н. С. Серегина – исследователь звуковых музыкальных образов «Слова о полку Игореве».

**Музеи «Слова о полку Игореве».** Музеи как центры по изучению и пропаганде знаний о памятнике (выставки, экспозиции, чтения и т. д.) Деятельность Ярославского музея-заповедника «Слова о полку Игореве» (1979) под эгидой Института русской литературы РАН (Пушкинского дома), Новгород-Северского историко-культурного музея-заповедника «Слова о полку Игореве» (1990).

## **«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ» В БЕЛОРУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ XX века**

Традиции XIX века в изучении «Слова» и новые модификации его слияния как закономерной составляющей с литературным и культурным развитием (переводы, вариации на белорусском языке, акценты в истолковании идейного содержания, осмысление места белорусской Словианы в общей восточнославянской, энциклопедическая форма обобщения информации «Слово»-ведения и др.). Словиана – важнейшая сфера осознания национального менталитета. Периодизация белорусской Словианы XX века в работе М. Г. Булахова «"Слово о полку Игоревѣ" і Беларусь» (Мн., 2000). Активное освоение «Слова» в эстетической сфере – доминирующая черта белорусской культуры XX века.

«Песня пра князя Ізяслава Полацкага» М. А. Богдановича (1910, публикация 1911) – начальный этап художественного освоения «Слова» на белорусском языке, связь тематики переложенного отрывка с осмыслением исторического положения Белоруссии, народа и собственной писательской судьбы. Семантика и ритмическая организация «Песні...» (работы Н. М. Гринчика), ее близость к другим произведениям М. А. Богдановича. Оценка стиля «Слова» в «Кароткай гісторыі беларускай пісьменнасці да XVI стагоддзя» (1911). Белорусские филологи (С. К. Майхрович, Г. С. Березкин, М. Г. Ларченко и др.) о переводческом мастерстве М. А. Богдановича.

Значение фундаментального труда Е. Ф. Карского «Белорусы» (Т. 3. Вып. 1. М., 1916) для понимания роли и места «Слова о полку Игореве» в древней белорусской культуре и ее современном многостороннем развитии. Исследование «Слова»: связь лексики, поэтики, жанрового своеобразия с белорусским фольклором. Активизирующее влияние Е. Ф. Карского на переводческую деятельность Янки Купалы, Максима Горького.



Янка Купала – переводчик «Слова о полку Игореве» (1919 и 1921 годы). История создания (интерес к старине, работам по «Слово»-ведению, контакты с исследователями; купаловские рукописи перевода, степень их изученности и др.) и публикация «Аповесці аб паходзе Ягоравым, Ягора Святаслаўлева, унука Алегава» в газете «Беларусь» (Мн., 1819. № 7–9, 11). Демократические идеи в переводе. «Песня аб паходзе Ігара ("Слово о пълку ИгоревѢ")» («Вольны сцяг». Мн., 1921. № 5, 6. 1 снеж.) как новая ступень постижения художественного содержания древнего памятника, стилистические правки в рукописях, ритм стихотворного перевода. История прижизненных публикаций переводов, изучение русскими и белорусскими филологами. «Слово» в эпистолярной, литературно-критических заметках и поэтических произведениях Янки Купалы.

М. И. Горецкий – исследователь идейно-художественного содержания и переводчик «Слова», интерпретатор древнерусского оригинала. Первая в XX веке белорусская публикация текста, черты критического прочтения и принципы публикации с опорой на работы Ф. И. Буслаева. Диалектика авторских лексических толкований в изданиях: «Гісторыя беларускай літаратуры» (Вільня, 1920, 1921, 1924; М.; Л., 1924), «Хрэстаматыя беларускай літаратуры: XI век – 1905 год» (Вільня, 1922), «Выпісы з беларускай літаратуры». Ч.1 (М. Гарэцкі, Ул. Дзяржынскі і П. Каравай. М.; Л., 1925; Менск, 1926). Цензурные правки в последнем. «Слово» в литературно-критическом и критическом наследии М. И. Горецкого, повторное «открытие» перевода для читательской аудитории в 1985 году.

Янка Купала и Максим Горецкий – первые переводчики «Слова» на белорусский язык, взаимосвязанность их работ и публикаций.

«Вольны пераклад» Е. М. Крупенько «Слова пра паход Ігаравы» (1979, публикации: отрывки 1976, 1994). Оригинальность интерпретации памятника, богатство стихотворных размеров, литературная судьба, проблемы изучения переложения.

«Слова пра паход Ігаравы» Р. И. Бородулина (1985), широкая известность перевода, публикации за пределами Белоруссии. Авторские правки в изданиях после «ЛіМа». Прочтение древнерусского текста (в основе – В. А. Чемерицкого), ритмическая организация перевода, отечественная литературная критика и белорусское зарубежье о нем. «Слово» в поэзии Р. И. Бородулина, Бородулин – переводчик восточнославянской классики.

«Слова пра паход Ігаравы, Ігара, сына Святаслаўлева, унука Алегава» В. И. Дорошкевича (1989), текстовая близость купаловскому прочтению. В. И. Дорошкевич – исследователь средневековой литературы в ее связи со «Словом», «Комментарий» к переводу.

«Слова пра паход Ігараў...» (1991), перевод И. Г. Чигринова. Нетрадиционные явления переводческой Словианы в 1990-е годы: «Слово про поход Ігора, Святославова сына, Олегова внука» (1966, публикация 1990) Ф. Д. Климчука на пинском диалекте и «Слово про поход Ігороў, Ігора, сына Светослаўля, унука Олегова» (1966, публикация 1999) Н. А. Соскевича на туровском диалекте.

Переводы «Слова» на русский язык, подготовленные уроженцами Белоруссии с акцентацией «белорусского» материала, изданные в Белоруссии и России. Причины таких явлений, их прецеденты в XIX веке.

«Слово о походе Игоря, сына Святославова, внука Олегова» Н. П. Анцукевича (1926, публикации: Вильнюс, 1938; Вильнюс, 1992), история создания, обращения к белорусской лексике при толковании текста, комментарии в издании 1992 года. Н. П. Анцукевич – автор критических выступлений в периодической печати (газета «Слово», дискуссия с Д. Д. Боханом и др.) о принципах перевода «Слова».

«Слово о полку Игореве» И. И. Шкляревского (1980 и переиздания с авторскими правками 1983, 1986, 1989 годов), оценка в русской и белорусской критике. «Слово» в поэзии и прозе И. И. Шкляревского, творческие контакты с Р. И. Бородулиным.

Из «Слова о полку Игореве» («Степь безбрежна и широка...») С. Урсыновича (в Минске, 1915).

Плач Ярославны как наиболее популярный в новое время фрагмент «Слова», его переводы в белорусской литературе:

А. С. Велюгин. «Плач Яраслаўны: Вершаваны пераказ» (1942–1943, публикация 1963).

Ян Чиквин. «Плач Яраслаўны» (1973, Белосток).

Е. М. Крупенько. «Плач Яраслаўны: Вольны пераклад» (ЛіМ, 1976).

М. И. Седнев. «Плач Яраслаўны» (1991, Кливленд).

Н. П. Анцукевич (?). «Плач Яраслаўны».

15 переводов на белорусские диалекты.

А. Данилевский. «Плач Ярославны» (на рус. языке, 1999).

Задачи белорусской филологии в области изучения переводов «Слова». Художественный перевод как гносеологическая проблема (обзорно).

Эстетическое влияние «Слова» на белорусскую беллетристику в XX веке. Образы Ярославны, Всеслава Чародея, Бояна, древнего Полоцка, Минска, Гродно, зарисовка битвы на Немиге и т. д. как устойчивые реминисценции.

Интерпретация образа Ярославны в произведениях А. П. Белевича, В. Вербы, В. Н. Дубовки, К. Киреенки, П. Глебки, П. Труса и др.; образа

Всеслава Чародея – Н. А. Арсеньевой, Д. И. Бичель-Загнетовой, Л. М. Дайнеки, В. Дудицкого, М. Н. Дуксы, В. А. Жилки, О. М. Ипатовой, Л. Обуховой, П. К. Пронузы, И. Д. Сипакова и др.; образа Бояна – Н. А. Арсеньевой, В. Вербы, В. Н. Дубовки, Ф. Д. Жички, Я. Коласа, В. У. Ластовского, М. Т. Лынькова, Ю. Н. Свирки, И. Д. Сипакова, М. Танка и др. Древняя Немига в произведениях В. Витки, С. И. Граховского, П. У. Бровки, А. А. Зарицкого, К. Т. Киреенки, В. С. Короткевича, А. А. Кулешова, О. А. Лойки, О. Лимутя, П. М. Макаля, В. П. Некляева, О. Соловья, М. Танка и др.

Древние Гродно, Минск, Полоцк и Туров, Заславль, Двина (не упоминаются в данном памятнике), овеванные эмоциональной аурой «Слова», в произведениях В. С. Короткевича, В. П. Некляева, В. А. Орлова, И. Д. Сипакова, А. Т. Сыса и др.

Инкрустация отдельных тем, мотивов, образов, лексических оборотов в произведениях Н. А. Арсеньевой, В. Витки, М. И. Горецкого, С. С. Дергая, И. Н. Дроздовича, Я. Купалы, О. А. Лойки, В. А. Ракова, А. С. Русецкого, К. А. Цвирки и др.

Критические прочтения текста, степень их самостоятельности, форма изложения и обоснование истолкований. Я. Купала о необходимости таких изданий. М. И. Горецкий «Хрэстаматыя беларускай літаратуры: XI век – 1905 год. Для вышэйшых, пачатковых і сярэдніх школ, папаўняючых вучыцельскіх курсаў і курсаў беларусазнаўства» (Вільня, 1922); Н. П. Анцукевич. Слово о полку Игоревѣ: Перевод на современный язык ритмической речью, с историческим введением, объяснениями и приложением текста (Вильна, 1938); Он же. Слово о полку Игореве. Перевод. Комментарий. Исследование. Концепция палеографического, филологического, и исторического толкования памятника (Вильнюс, 1992); «Хрэстаматыя старажытнай беларускай літаратуры: Вучэб. дапам. для філалагічных факультэтаў вышэйшых навучальных устаноў / Сост. А. Ф. Коршунов (Мн., 1959); «Слова пра паход Ігаравы» / Сост. и коммент. В. А. Чемерицкого (Мн., 1986).

Особенности изучения «Слова» в Белоруссии, важнейшие проблемы, связанные с ростом национального самосознания, интереса к отечественной древней истории, фольклору, этнографии, самобытности среди других славянских народов.

Развитие основополагающих идей и положений Е. Ф. Карского в работах второй половины 1810–1820-х годов. Это связь «Слова» с народной культурой белорусов, его аутентичность, белорусские реалии, связь языка памятника с речениями национального фольклора и т. д. в «Гіс-

торы беларускай літаратуры» М. И. Горецкого (Вільня, 1920; Вільня, 1921; Вільня, 1924; М.; Л., 1925), «Нарысах па гісторыі беларускай літаратуры» Н. А. Ячука (Мн., 1922), «Гісторыі беларускай (крыўскай) кнігі: Спроба паясніцельнай кнігапісі ад канца X да пачатку XIX стагоддзя» В. Ластоўскага (Коўна, 1926), «Да пытання аб беларускім элеменце ў «Слове аб палку Ігаравым» В. Ф. Мочульскага (Мн., 1929, а такжэ публікацыі 1960-х годоў).

Белорусское зарубежное «Слово»-ведение: «Слово о полку Игореве»: Повесть о князьях Игоре, Святославе и исторических судьбах Русской земли; Очерк из истории древнерусской литературы; Композиция, стиль» Е. А. Ляцкого (Прага, 1934), «Вялікі скарб нашай старасвеччыны» Вл. Чемера (В. И. Самойло) (Калоссе. Вільня. 1938. № 2–4). Обращение к забытым работам конца XIX века: С. П. Сахаров «Полацкі князь Усяслаў – нацыянальны беларускі асілак» (Калоссе. Вільня. 1939. № 3) – публікацыя Д. С. Леонардова, М. В. Довнар-Запольскага і др.

Белорусское «Слово»-ведение о скептическом направлении: Е. А. Ляцкий. «Неудачный поход на «Слова о полку Игореве» // Slavia. Praha. 1939. Seš. 1–3.

1930–1960-е годы – время оценки достижений и вклада белорусской Словианы в общеславянскую. Исследование художественных достоинств перевода Я. Купалы, определение его значимости как первого советского (работы М. К. Добрынина, И. Л. Дорского, М. Г. Булахова, Э. С. Гуревич, С. П. Сахарова и др.). Книга С. К. Майхровича «Слова аб палку Ігаравым» (Мн., 1968) – важный итог этих изучений. И. Н. Дроздович. Разносторонняя одаренность его народного таланта, «хождения» по Белоруссии, судьба творческого наследия. Исследовательские работы о «Слове», картины на сюжеты «Слова». Белорусское литературоведение о И. Н. Дроздовиче.

1970-е – первая половина 1980-х годов – время всестороннего изучения стихотворного перевода Я. Купалы (С. Х. Александрович «Купалаўская школа перакладу», 1972 и «Янка Купала – перакладчык», 1976; Л. М. Малинина «Да характарыстыкі перакладчыцкага метаду Я. Купалы», 1973; Н. М. Гринчик «Да пытання аб рытмічным ладзе купалаўскага перакладу "Слова аб палку Ігаравым"», 1976; Ю. С. Пширков «"Слова аб палку Ігаравым" у перакладзе Янкі Купалы», 1976), генетической родственности «Слова о полку Игореве» белорусскому фольклору, важнейшим произведениям древней и новой национальной литературы (В. И. Дорошкевич «Традыцыі "Слова аб палку Ігаравым" у беларускай літаратуры XVI ст.», 1976; В. М. Конон «"Слова аб палку Ігаравым" і народныя

эстэтычныя ўяўленні Старажытнай Русі», 1976; М. Г. Ларченко «"Слова аб палку Ігаравым" і беларуская літаратура», 1976; Л. Н. Гусева «Традыцыі старажытнай рускай літаратуры і паэма М. Гусоўскага "Песня пра зубра"», 1979; Г. Н. Проневіч «Генетычныя асновы вобразнасці: "Новая зямля" Я. Коласа і "Слова аб палку Ігаравым"», 1982; Он же. «"Слова аб палку Ігаравым" у ідэйна-мастацкай канцэпцыі Я. Купалы», 1982; В. А. Чемерицкі, А. Ф. Коршунов, О. А. Лойко «Традыцыі літаратуры старажытнай Русі ў беларускай літаратуры: Дакастрычніцкі перыяд», 1982).

800-летие «Слова о полку Игореве» в Белоруссии (1984–1990-е годы). Возвращение читателю переводческих работ М. И. Горецкого (1985), Д. Д. Бохана (1985), Н. П. Анцукевича (1992), появление новых – Р. И. Бородулина (1985), В. И. Дорошкевича (1989), И. Г. Чигринова (1991).

Новые гипотезы об Авторе – белорусе (К. Туровский, уроженец Друцка, минчанин, псковский писец Домид (Владимирович), сын пинского князя Владимира Глебовича, Гродненский князь Изяслав Василькович и др.) в работах Н. М. Абабурки, В. А. Орлова, А. Катерли, В. Мороза, А. А. Мартиновича, С. Терехина и др.

Разыскания в области истории белорусской Словианы как новое ее направление (К. А. Цвирко «Уладзіслаў Сыракомля і Беларусь», 1972; В. И. Мархель «"Слова аб палку Ігаравым" у ацэнцы Ул. Сыракомлі», 1973; В. И. Дорошкевич «Традыцыі "Слова аб палку Ігаравым" у беларускай літаратуры XVI ст.», 1976 и др.).

Дальнейшее развитие изучения «Слова» как источника исторической информации (Э. М. Загорюльский «Об одном полоцком сюжете в "Слове о полку Игореве"», 1985; Он же. «Заходняя Русь IX–XIII стст.», 1998; Г. В. Штыхов «Эпізоды гісторыі Полацка ў "Слове аб палку Ігаравым"», 1967; Он же. «Аб паходжанні Мінска», 1967; Л. Д. Побаль «Славянские древности Белоруссии», 1973; Он же. «Наваколле Менеска на старонках "Слова пра паход Ігаравы"», 1989 и др.).

Научно-популярные публикации о «Слове», в которых вызревали новые прочтения текста и выводы о его идейном содержании. Восприятие «Слова» в параметрах нравственных оценок человека конца XX века. Национальное своеобразие подобных интерпретаций в статье В. А. Чемерицкого «Неўміручая песня Старажытнай Русі» (1985).

Новая, энциклопедическая форма обобщения и изучения памятника в книге М. Г. Булахова «"Слово о полку Игореве" в литературе, искусстве, науке: Краткий энциклопедический словарь» (Мн., 1989). Роль этого издания в подготовке «Энциклопедии "Слова о полку Игореве"» (СПб., 1995), осознании сформировавшихся всемирных связей белорусской

Словианы. «"Слово о пльку Игоревѣ" і Беларусь: Да 200-годдзя першага выдання "Слово о пльку Игоревѣ"» (в 2 ч. с «Приложением») М. Г. Булахова (Мн., 2000) – монография, где подведен итог 200-летнего бытования и обозначаются задачи белорусско-русского изучения «Слова». Первая белорусская библиография публикаций по «Слову»: «"Слово о полку Игореве": Метод. указания и аннотированная библиография работ, опубликованных в Белоруссии (1968–1984 гг.)». Мн., 1984. Ч. 1; то же (1985–1987 гг.). Мн., 1990. Ч. 2. Позднее издано Пушкинским домом в составе сборника «"Слово о полку Игореве": Библиографический указатель (1969–1987). Издания, переводы, исследования на русском, украинском и белорусском языках». Л., 1991.

1990-е годы–начало XXI века – время поиска новых оценок идейно-художественного содержания «Слова» (публикации в журналах «Агше», «Русская литература» (Пушкинский дом), 2001 – 2002 годов).

Побудительное влияние филологической Словианы на освоение древнего памятника другими видами искусств. Работы графиков Е. С. Кулика «Поход Игоря», «Битва», «Ярославна» (1963–1965), Э. К. Агуновича портрет князя Всеслава Полоцкого (1970), М. С. Басальги «Всеслав Брячиславич Полоцкий», «Битва на Немиге в 1067 г.», «Игорь Святославич» (1984–1985). Издания «Слова» с иллюстрациями белорусских художников. 23 гравюры Г. Г. Поплавского для книги «Слова аб палку Ігаравым» (Мн.: Юнацтва, 1984), цветные литографии Е. Г. Лось и ее оформление юбилейного издания «Слова пра паход Ігаравы» (Мн.: Маст. літ., 1986).

Стихотворный перевод Я. Купалы – основа для оратории Л. К. Шлег «Сказ пра Ігара» (1985).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблемы дальнейшего идейно-художественного изучения памятника в контексте общеевропейского литературного процесса XX–XXI веков и тенденции расширения его влияния на культуру Белоруссии и России.

## ЛИТЕРАТУРА

### Работы общего содержания

- Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб., 1995. Т. 1–5.
- Булахов М. Г. «Слова о полку Игореве» в литературе, искусстве, науке: Краткий энцикл. словарь. Мн., 1989.
- Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» / Сост. В. Л. Виноградова. М.; Л., 1965–1984. Вып. 1–6.
- Булахов М. Г. «Слова о полку Игореве» і Беларусь. Мн., 2000. Ч. 1,2.
- «Слова о полку Игореве» у асвятленні дзеячаў беларускай навукі, літаратуры і культуры: Зб. навуковых і юбілейных матэрыялаў. Мн., 2000.
- «Слова о полку Игореве» в иллюстрациях и документах / Сост. О. А. Пини. Л., 1958.

### XVIII век

- Дмитриев Л. А. История первого издания «Слова о полку Игореве»: Материалы и исследование. М.; Л., 1960.
- Гаврюшин Н. К. Щукинская рукопись «Слова о полку Игореве» // «Слова о полку Игореве» и его время. М., 1985.
- Слова о полку Игореве / [по списку из собрания П. И. Щукина] // Там же.
- Козлов В. П. Кружок А. И. Мусина-Пушкина и «Слова о полку Игореве»: Новые страницы истории древнерусской поэмы в XVIII в. М., 1988.
- Елагин И. П. Опыт повествования о России [отрывок] // Козлов В. П. Кружок А. И. Мусина-Пушкина и «Слова о полку Игореве»: Новые страницы истории древнерусской поэмы в XVIII в. М., 1988.
- Моисеева Г. Н. Спасо-Ярославский хронограф и «Слова о полку Игореве»: К истории сборника А. И. Мусина-Пушкина со «Словом». Л., 1976; 2-е изд. Л., 1984.
- Моисеева Г. Н. Древнерусская литература в художественном сознании и исторической мысли России XVIII века. Л., 1980.

### XIX век

- Барсов Е. В. Слова о полку Игореве как художественный памятник Киевской дружинной Руси. М., 1887. Т. 1–2. М., 1890. Т. 3.
- Дмитриев Л. А. Литературная судьба «Слова о полку Игореве» // Слова о полку Игореве. 3-е изд. Л., 1985 (Б-ка поэта. Большая серия).
- Лотман Ю. М. «Слова о полку Игореве» и литературная традиция XVIII–начала – XIX в. // Слова о полку Игореве – памятник XII века: Сб. ст. М.; Л., 1962.
- Прийма Ф. Я. «Слова о полку Игореве» в русском историко-литературном процессе первой трети XIX века. Л., 1980.
- Творогов О. В. Принципы публикации текста «Слова о полку Игореве» в изданиях XIX в. // ТОДРЛ. 1992. Т. 45.
- Троицкий В. Ю. «Слова о полку Игореве» в творческом сознании русских романтиков 20 – 30-х годов XIX в. // «Слова о полку Игореве»: Комплексные исслед. М., 1988.

*Зайцев В. И.* Переводы «Слова о полку Игореве» с сохранением основ ритмического строя памятника // Вестн. МГУ. Ист.-филол. сер. 1958. № 1.

*Кусков В. В.* Мотивы и образы древнерусской литературы в русской поэзии первой половины XIX века // Романтизм в славянских литературах. М., 1973.

*Моичева Л. И.* Традиции «Слова о полку Игореве» в русской литературе XIX в. // Болгарская русистика. 1986. № 3.

## XX век

*Соколова Л. В.* Первоиздание «Слова о полку Игореве» и современное прочтение текста // Русская литература. 2002. № 4.

*Смирнов И. П.* Цитирование как историко-литературная проблема: принципы усвоения древнерусского текста поэтическими школами конца XIX – начала XX века: (На материале «Слова о полку Игореве») // Наследие А. Блока и актуальные проблемы поэтики. Блоковский сборник 4. Тарту, 1981.

*Панченко А. И., Смирнов И. П.* Метафорические архетипы в русской средневековой словесности и в поэзии начала XX в. // ТОДРЛ. 1971. Т. 26.

*Дмитриев Л. А., Михайлов А. И.* «Слово о полку Игореве» в русской советской поэзии // Русская литература. 1985. № 3.

*Сазонова Л. И.* «Слово о полку Игореве» в русской поэзии XX века // «Слово о полку Игореве»: 800 лет. М.: Сов. писатель, 1986.

*Сазонова Л. И.* «Слово о полку Игореве» в поэтических контекстах XX века // «Слово о полку Игореве»: Комплексные исслед. М., 1988.

*Двинянинов Б. В.* «Слово о полку Игореве» в юношеской лирике С. Есенина // С. А. Есенин: Эволюция. Творчество. Мастерство. Рязань, 1979.

*Анцукевич М. П.* Плач Ярославны / Публікацыя М. Г. Булахавы // ЛіМ. 1991. 22 сак. С. 6–7.

Слова а палку Ігараве / Пер. М. Гарэцкага. Публікацыя Л. Зарэмбы // Польша. 1985. № 4.

*Урсынович С.* Из «Слова о полку Игореве» / Публікацыя Л. Зарэмбы // Тэрмапілы. Беласток. 2001. № 4–5. С. 198.

*Кінан Э.* Слова пра тое, як Яраслаў, князь галіцкі, султанаў страляў // Arhe. 2001. № 2.

*Грабовіч Р.* Вечнае вяртанне містыфікацыяў // Arhe. 2001. № 5.

*Пацюпа Ю.* Як Эдвард Кінан выбіў Богу вокны // Arhe. 2001. № 6.

*Яценко Б. И.* В плену собственных мистификаций (По поводу статей Э. Кінана и Г. Грабовича) // Русская литература. 2002. № 2.

Великое русское слово. Из наследия русской эмиграции: Сб. М., 2000.

*Зарэмба Л.* «Слова...» у зменлівым сусвеце // Тэрмапілы. Беласток. 2001. № 4–5.

*Зарембо Л. И.* «Плач Ярославны» Н. П. Анцукевича. Проблема авторства // Научные труды кафедры русской литературы БГУ. Мн., 2002. Вып. 1.

*Зарембо Л. И.* История заглавия «Слова о полку Игореве» // Там же. Мн., 2003. Вып. 2.

*Зарэмба Л. I.* «Плач Яраслаўны» ў кантэксте творчасці Масае Сяднёва // Studia wschodniosłoniańskie. Białystok. 2003. Т. 3.



Учебное издание

**Зарембо Людмила Ивановна**

**«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»  
В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ  
ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ XIX–XX веков**

Программа спецкурса

Для студентов  
филологического факультета  
специальности Д-1-21.05.02 «Русская филология»

В авторской редакции

Ответственный за выпуск С. Я. Гончарова-Грабовская